

CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]
AAN ZIJN VADER CHRISTIAAN HUYGENS SR. (BERGEN-OP-ZOOM)
20 MAART 1609
4

Antwoord op een verloren gegane brief van Christiaan Huygens sr. aan zijn zoon Constantijn en naar aanleiding van een verloren gegane brief van Christiaan Huygens sr. aan zijn vrouw Susanna Hoefnagel.

Samenvatting: Constantijn heeft vernomen dat zijn vader aan zijn moeder heeft geschreven om te vragen zijn luitlessen uit te stellen tot na zijn vaders terugkeer. Hij had een oefenstuk, hem reeds door Van Someren opgegeven, al ingestudeerd, maar zal de volgende les afzeggen.

Over een antwoord van Christiaan Huygens sr. is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIV, nr. 5, fol. 6: brief (enkelvel, 20x32cm, a|b; autograaf).

Papieren uitgaven: Worp 1, nr. 4, pp. 2-3: onvolledig (<Litteras tuas ... abstinebimus.>).

— Rasch 2007, nr. 4, pp. 237-238: volledig, met Nederlandse vertaling.

Namen: Johan Dedel; Susanna Hoefnagel; Jeronimus van Someren.

Glossarium: cythara (luit); lectio (muziekstuk).

Transcriptie

A Monsieur

Monsieur Huygens, Secrétaire [du] Conseil d'Etat,

ores à Berghes-sur-le-Zoom.

Salutem plurimam dicit.

Litteras tuas, pater charissime, ad nos scriptas magnâ cum lætitiâ accepimus, et item ad matrem, in quibus ne ante adventum tuum cytharâ discere incipiam jubes, sed serius. Nam jam unam mihi lectionem Magister Jeronimus præscripsit, eamque exactè satis teneo, quare, ni litteræ supervenissent tuæ, cras et aliam præscripsisset. Sed jam, postquam ita jubes, abstinebimus.

Excusationem meam, quod sæpius litteras non mittam, accipias velim. Ob migrationem enim ex alio in aliud cubiculum nec locus nec otium fuit.

Hisce vale. Salvare te jubet mater cum omnibus sororibus, necnon Johannes. Iterum vale. XIII^o Kalendas Aprilis MDCVIII.

Tui obedientissimus
Consta. Huygens, 1609.

Vertaling

Aan de heer Huygens, secretaris van de Raad van State,

nu te Bergen-op-Zoom.

Lieve vader,

Wij hebben met vreugde uw ¹brief aan mij ontvangen, en ook ²die aan ³moeder waarin u beveelt dat ik niet vóór uw terugkeer mag beginnen op de luit te oefenen, maar dat was te laat. Want meester Jeronimus [van Someren] heeft mij reeds een oefening opgegeven, en ik beheers die al voldoende, om welke reden hij mij, als uw brief er niet was tussengekomen, morgen weer een andere zou hebben opgegeven. Maar wij zullen, nu u het zo wilt, ervan afzien.

Ik zou willen dat u mijn excuus waarom ik u niet vaker schrijf, aanhoort. Vanwege een verhuizing van de ene kamer naar de andere heb ik er noch de ruimte noch de tijd voor gehad.

Weest gegroet. Moeder groet u met alle zusters, alsmede Johan [Dedel]. Nogmaals een groet. 20 maart 1609.

Uw gehoorzame
Constantijn Huygens, 1609.

¹. Christiaan Huygens sr. aan zijn zoon Constantijn, maart 1609 (verloren).

². Christiaan Huygens sr. aan zijn vrouw Susanna Hoefnagel, maart 1609 (verloren).

³. Susanna Hoefnagel.

S. B. D.

56

Litteras tuas Patris clarissimi ^{ad nos scriptas} magna cum letitia
acceperimus, et item ad Matrem, in quibus nec ante ad-
ventum tuum ex Libera alicui incipiam iubes, sed serius;
nam ^{iam} unam mihi lectionem M. Teronius prescripsit,
eam exacto talis tunc, quam ni littere supervenissent
tuas, eas et aliam prescripsisset, sed iam postquam ita
iubes, abstinerebimus. Excusationem meam, quod si quis
litteras non mittam, accipias velim, ob migrationem eam
ex alio in aliud cubiculum, nec locus nec otium fuit.
Hisce vale. Salvo te iubet Mater cum omnibus
sororibus, necnon Johannes. Iterum vale, xij. Kal.
Aprilis. MDIX. CVIII

Tui obedientissimus.

Const. Huygen